DIN EN 15038:2006-08 (D)

Übersetzungs-Dienstleistungen - Dienstleistungsanforderungen; Deutsche Fassung EN 15038:2006

Inhalt

Seite

Vorwort ... 3

Einleitung ... 4

1 Anwendungsbereich ... 5

2 Begriffe ... 5

3 Grundvoraussetzungen ... 6
3.1 Allgemeines ... 6
3.2 Personelle Ressourcen ... 6
3.2.1 Management personeller Ressourcen ... 6
3.2.2 Berufliche Kompetenz von Übersetzern ... 7
3.2.3 Berufliche Kompetenz von Korrektoren ... 7
3.2.4 Berufliche Kompetenz von fachlichen Prüfern ... 7
3.2.5 Kontinuierliche berufliche Weiterbildung ... 7
3.3 Technische Ressourcen ... 8
3.4 Qualitätsmanagementsystem ... 8
3.5 Projektmanagement ... 8

4 Beziehung zwischen dem Kunden und dem Übersetzungsdienstleister ... 8
4.1 Allgemeines ... 8
4.2 Anfragenbearbeitung und Durchführbarkeit ... 8
4.3 Angebot ... 8
4.4 Vereinbarung zwischen dem Kunden und dem Übersetzungsdienstleister ... 9
4.5 Umgang mit projektbezogenen Informationen des Kunden ... 9
4.6 Projektabschluss ... 9

5 Arbeitsprozesse für die Erbringung von Übersetzungsdienstleistungen ... 9
5.1 Allgemeines ... 9
5.2 Management von Übersetzungsprojekten ... 9
5.3 Vorbereitung ... 10
5.3.1 Administrative Aspekte ... 10
5.3.2 Technische Aspekte ... 10
5.3.3 Sprachliche Aspekte ... 10
5.4 Übersetzungsprozess ... 11
5.4.1 Übersetzung ... 11
5.4.2 Nachprüfung durch den Übersetzer ... 11
5.4.3 Korrekturlesen ... 11
5.4.4 Fachliche Prüfung ... 12
5.4.5 Fahnenkorrektur ... 12
5.4.6 Freigabe ... 12

6 Mehrwertdienstleistungen ... 12

Anhang A (informativ) **Erfassung von Projektdaten** ... 13

Anhang B (informativ) **Technische Vorbereitung der Übersetzung** ... 14

Anhang C (informativ) **Ausgangstextanalyse** ... 15

Anhang D (informativ) **Stilrichtlinien** ... 16

Anhang E (informativ) **Auflistung von Mehrwertdienstleistungen (ohne Anspruch auf Vollständigkeit)** ... 17

Literaturhinweise ... 18